

ÁLORA,

LA BIEN CERCADA



24

DICIEMBRE, 2007

ÁLORA LA BIEN CERCADA
REVISTA POLÍGLOTA INTERNACIONAL DE POESÍA Y DIBUJO

**Álora la bien cercada,
tú que estás en par del río...**
(Romance anónimo del siglo XV)

ÁLORA, LA BIEN CERCADA, es una revista Internacional políglota de Poesía y Dibujo, NO VENAL, con colaboraciones altruistas, que Patrocina y Edita la Concejalía de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Álora con la colaboración de la Excma. Diputación Provincial de Málaga (España), dedicada a la difusión de la poesía y el dibujo, así como a la traducción procedente de cualquier lengua, distribuyéndose GRATUITAMENTE EN SU TOTALIDAD, entre importantes Universidades Españolas y del mundo.

Dirige:
JOSE MARÍA LOPERA
Apartado de Correos n.º 38
29500 ÁLORA - Málaga - España
jmlopera@hotmail.com

*Cualquier número de Álora, la bien cercada
puede verse en:*
www.josemarialopera.com
www.josemarialopera.es
www.alora.es/servicios/revista.asp
www.revistaaloralabien cercada.blogspot.com

Depósito Legal: MA 892/97
ISBN 84-606-1953-2

*Prohibida la reproducción total o parcial de
estas colaboraciones inéditas.*

*Álora, la bien cercada no se hace responsable del contenido
de las colaboraciones inéditas, libremente expresadas
por los autores de esta edición.*

ÁLORA,

LA BIEN CERCADA



24

Diciembre, 2007

HOMENAJE A LA VILLA DE MADRID, CAPITAL DE ESPAÑA

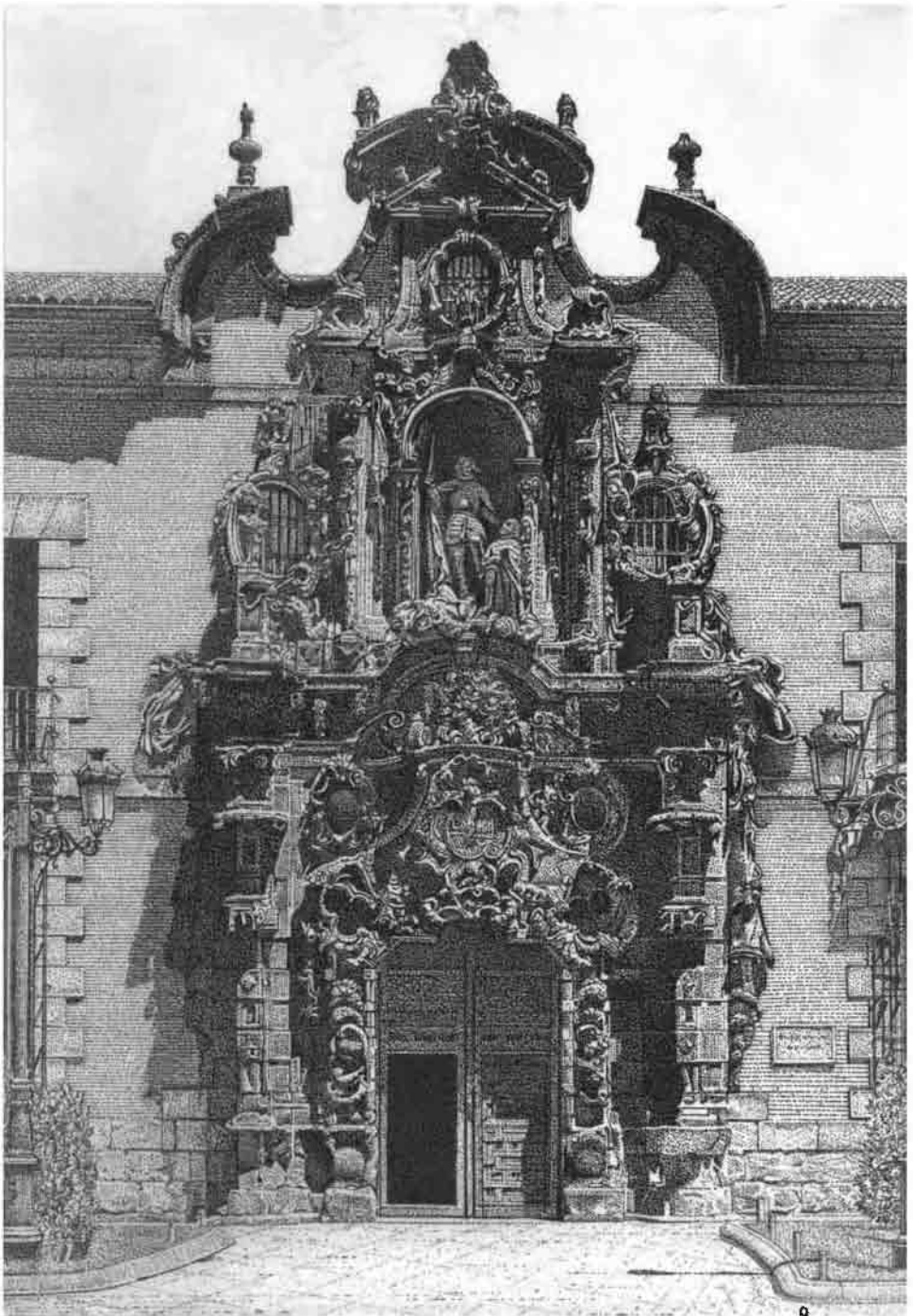
Madrid es una Ciudad poética desde el kilómetro cero de la Puerta del Sol hasta donde alienta la caricia de su espíritu. Se le caen los versos de su inspiración como al descuido y germinan en la grandiosidad de sus salones, en los cafés, los bares, los remates de sus rascacielos, el agrietado asfalto de las callejas y hasta en el debilucho musgo de los tejadillos de sus buhardas.

Alora, la bien cercada lo tuvo presente desde su nacimiento en aquellos días últimos de Febrero de 1991, a medio camino entre flores y allosas de los almendros y a un guiño del azahar perfumado del Valle del Guadalhorce. Y pasaron los años. Y *Alora, la bien cercada*, saliendo y entrando con su abrazo de hospitalario y generoso, homenajeó a las más importantes bienales y festivales de Europa; llevó, en sus páginas su mensaje poético y fraterno y bebió los versos de las lenguas de muchas etnias africanas.

Y, sin embargo, *Alora, la bien cercada* que rondó, tímidamente a Madrid, se quedó en espera con la dignidad provinciana de quien piensa que la Villa del Oso y el Madroño es una gran tribuna a la que hay que llegar con voz humilde pero reconocida.

Hoy, por fin, la revista aloreña de la mano cariñosa de ilustres poetas madrileños, con el empuje generoso de la poesía hispanoamericana y alentada por voces poéticas de ámbito internacional, dedica esta edición número 24 como HOMENAJE A LA VILLA DE MADRID, CAPITAL DE ESPAÑA.

Que ella, como seno del entrañable y hospitalario pueblo madrileño, reciba la ofrenda de los versos de cada una de nuestras páginas.



Poesia secreta e catártica
no círculo pelo círculo

Nos termos finais e plácidos da hipótese
meu braço de língua num lago de Francisco

...

e a palavra revolte devora
muito pobre além em polvorosa
sobra a respiração deliriosa
e a barreira depois da curva

MARCELO BACKES

Paseo secreto y catártico al círculo polar ártico

En las tierras frías y plácidas de Lapônia,
mi Uruguay desagua en un lago de Francônia

..
y el macareo revuelto devora
mi pobre alma en polvorosa;
sobra la quebrada dolorosa
y la borrasca después de la aurora.

Traducción del portugués brasileño:
J.L. Reina Palazón

MARCELO BACKES

Ожисси

Стану ме доблескоха
на прета вна атака,
само т'я по имертно.

Порто
не ме познаха..
и после тикти
не ме потпаа нищо

Убох претендентие.
и вие не трябва да плувам през бурей.
Не е първото побег да измислите.
Да се измислите Да бода
друг.

Да бода.
Ви дори аз сепувам
Ожисси.

С бодна се
мекто баяство

в реалността.
Живка Балтаджиева

ZHIVKA BALTADZHIEVA

Ulises

A la playa de Ítaca
me trajeron dormido,
un cuerpo inerte sólo.

Primero
no me reconocieron
y después nadie me preguntó
nada.

He matado los pretendientes.

Y más no tengo que navegar.
No tengo que inventarme.
No tengo que inventar nada.
No tengo que ser

otro.

No tengo que ser.

Ni siquiera yo
sueño con Odiseo.

Mi fuga
a lo real

se ha cumplido.

comme dans une toile
d'araignée
je déambule dans l'alphabet ce poème
s'en détache vient vers moi

ce poème m'a réveillée

elle est prise l'araignée
entre mes doigts en étoile
elle la proie
moi l'improbable
je la laisse tomber
sur une toile imaginée
où se dessine le prochain poème

MARLENA BRAESTER

Como una tela
de araña
deambulo en el alfabeto este poema
se destaca viene hacia mí

este poema me ha despertado

ella está cogida la araña
entre mis dedos en estrella
ella la presa
yo lo improbable
la dejo caer
sobre una tela imaginada
en la que se dibuja el próximo poema

tirsdag 29 juli.

Kjære Anna-Karin

Jeg savner deg alt. Det er ingen jeg kan prate small-talk med to ganger om dagen, ingen som interesserer seg for at jeg har hengt opp alle lampene, men at den ene dessverre belyser en rift i tapetet, at det styrtregner og hagler og lyner og tordner (Åssen er det hos dere og så videre). Eller at Liv Arnesen tilbød meg hele sin forlagsrabatt på ettbindeleksikonet, men da jeg kom på lageret var det utsolgt og så videre. Elskede jeg føler meg som halvparten av et eldgammelt ektepar der én av oss er sendt på gamlehjem. Så jeg satte meg og ville dikte til deg i den høye stil, men tviler på at jeg kan det mer -

Under løvekjeften som sikler ild
den forsvergede porten, går vi inn igjen
i labyrinten. Hvorfor? Har vi ennå ikke
lært? Men Ariadne-tråden leder oss
med forte piketunger mellom leppene
på oss. Hold den fast mellom
leppene, mist den ikke nå
eller nå igjen. Den heter Lengsel
og drar meg ikke ut mot utenfor
der var jeg jo, men inn mot
sentrum, møtet med den møtende
Da er det ikke lenger sent for oss
Vi ser akantusrankene av stein
grønt blomstre, der
i det helt innerste, og vet at vi vil
bli her. Altså ennå leve, med og sammen med

I dryppsteinshulen har jeg vært
Der henger smale rosa penisser og
drypper for seg selv. Der møtes ingen

Lengselen der er nedad. Jeg husker ikke mye
av det nå

Så langt mitt høye språk. Jeg har kjøpt noe flypostpapir med fem
flypostkonvolutter og lover deg å sende flypostbrev hver tredje dag
til siste konvolutt. Kjæreste, take care, jeg elsker deg

Paal.

PAAL BREKKE

Querida Anna-Karin:

Te estoy echando de menos. No tengo a nadie con quien charlar, a nadie que le interese que si he colgado todas las lámparas, y si por desgracia una de ellas ilumina una rasgadura en el papel de pared; que llueve a cántaros, que graniza, que hay truenos y relámpagos. Mi amor, me siento como un matrimonio viejísimo del que a uno de nosotros lo han metido en el asilo de ancianos. Así que me senté para escribirte un poema del estilo elevado, pero dudo que sea capaz de hacerlo..

Debajo de la boca de león que babea fuego
la puerta conjurada, volvemos a entrar
en el laberinto. ¿Por qué? ¿No hemos aprendido
todavía? Pero el hilo de Ariadna nos lleva
con rápidas lenguas de niña entre nuestros
labios. Cógelas fuertemente entre
los labios, no lo pierdas ahora
ni otra vez. Se llama Anheló
y no me arrastra hacia fuera,
donde yo estaba, sino hacia el centro,
hacia el encuentro con quien encuentra.
Entonces ya no es tarde para nosotros.
Vemos los ramos de acanto hechos de piedra
floreecer en verde, allí
en lo más adentro, y sabemos
que nos quedaremos aquí.
Así que, seguir conviviendo, también juntos.

He estado en la cueva de estalactitas.
Allí cuelgan delgados penes rosados
que gotean uno a uno. Allí se junta nadie.
El anhelo allí es hacia abajo. Ahora no lo recuerdo
muy bien.

Traducción del noruego:
Kari Näumann

PAAL BREKKE

Tafelen met een stoel

denkend aan C.K.

1

Doe die kalender vol scheurrijtheid weg.
Die dag wil niet overgaan.

Die dag schoof iemand een stoel bij.
Op een blauwe maandag kwam een vreemde gast.

Hij kon niet blijven, maar zat mee aan tafel,
Schopte een broed vol schaduw, vulde een glas

met licht, schopte het op en ging;
hij kon niet blijven waar hij was.

Sinds die dag huist in jou die gast.
Eenmaal kwam hij voor één etmaal.

Nu nog weet je met jezelf geen blijf
en tafelt met de stoel waarop hij zat.

**STEPHAAN
VAN DEN BREMT**

A la mesa frente a una silla

en recuerdo de C.K.

Arroja ese calendario lleno de saberes desechables.
Aquel día no quiere pasar.

Aquel día alguien acercó una silla.
Un lunes cualquiera, un huésped extraño vino.

No podía quedarse, pero se sentó a la mesa,
colmó un plato de sombra, llenó un vaso

de luz, lo sorbió, y se fue;
no pudo quedarse donde estaba.

Desde ese día aquel huésped te habita.
Una vez vino una noche y un día.

Aún hoy no sabes qué hacer contigo
en la mesa frente a la silla en la que él se sentó.

Nunca se va del todo quien nos ama

Nunca se va del todo quien nos ama,
aunque cruce la orilla más remota.
Quizás nos mire desde la gaviota
que sobre el mar nuestra atención reclama,

tal vez se oculte tras el pentagrama
que se hace melodía nota a nota,
o en ese olor que a veces, sutil, flota
desde el viejo sillón hasta la cama;

en ese no estar solo en los momentos
cuando la soledad es compañera
y desbordas nostalgia y sentimientos

entre la realidad y la quimera.
Si observas de otra forma lo vivido
verás que sigue cerca quien se ha ido.

JUAN CALDERÓN

Paisaje

Este paisaje hecho de no paisaje,
donde suena la música del miedo
en los oscuros pasos del silencio,

hace de cada día lenta espera
desde una espesa noche que no llega,
perdida en las bodegas del cerebro.

Y todo aquél que pasa por la calle
esquiva la mirada de los ciegos
hurtando a la limosna su secreto.

JUAN MANUEL CALVO

Jesús

Ja claugava les mores xarxes
dus un mar de desertes alteracions
De sobte, damunt les aigües
vaig veure, apropant-se a la moira baixa
un home jove i joves,
Els seus peus d'escuma
m'alleieraven.
La meua cellita, li vaig dir,
manta assenyalaria l'intens
buit, ja veieu,
es la fam de la moira llar.
ell alçà els seus braços
i cobrí les seues mans.
Das pentes inmensas em mostrei,
alfa al palmell dret,
omega al palmell esquerre.
Deixa-lio tot, diquei,
i segueix-me, damunt d'un mar
de fèrtils veritats
Jo et fare' pescador d'horques
Agustín Calvo Galán

AGUSTÍN CALVO GALÁN

Jesús

Yo lanzaba mis redes
en un mar de desiertas alteraciones.
De repente, por encima de las aguas,
vi, aproximándose a mi barca, a un hombre
joven y hermoso.
Sus pies de espuma
me cegaban.
Mi cosecha, le dije
mientras señalaba el interior
vacío, ya veis,
es el hambre de mi hogar.
Él alzó sus brazos
y abrió sus manos.
Dos heridas inmensas me mostró,
alfa en la palma derecha,
omega en la palma izquierda.
Déjalo todo, me dijo,
y sígueme, sobre un mar
de fértiles verdades
Yo te haré pescador de hombres.

Cruza eternamente el semáforo

en memoria del silencio
el viento y la luz
a tientas
aran estelas
las largas avenidas de arena
aran pálidas escamas de ofidios
las olas remozadas del pasado

una sonrisa titilante
se agita a la mitad de la nada
al mediodía de la noche
al palidecer de una sangrienta escena

una lagartija ciega y preñada
cruza eternamente el semáforo
entre el orquestal concierto de gritos
de ayes
de bocinas
mientras su cabeza de ojos tristes
se va mojando con el invierno
y su larga cola
abrasándose en el fuego del estío

EDWIN CAMASCA

A la memoria de mi hija

pequeño gorrión
 las flores del parque se mecían
dulces y riojas
 la aureola de tu cuello
apareció como las aves
 como el guijarro
 el caracol
convulsionando bajo el rocío

cómo te recuerdo
 aún puedo oír tu llanto
 blanco

 profundo
sumido por la ansiedad
de quedarte
aquí

 en este campo
 de

 ácidos

 Ciruelos

ROSA NATALIA
CARBONEL APOLO,

El poeta

Homenaje a Ricardo Molina

Lo miraba, a aquel hombre moreno,
la niña,
a aquel hombre de arriba
sobre su alto estrado.
Analiza morfológicamente
En las tardes de mayo, cuando el aire brillaba.
Y el sol, por las vidrieras
doraba los pupitres,
y las últimas horas de la tarde
tallaban el sombrero
tan negro de aquel hombre
y el temblor que en los hombros
de la niña cundía.

Era hermoso el verano,
y el olor a romero y a juncia de la calle
anunciaba que el Corpus
pasaría adueñándose
de la carne y la lluvia.
Y aunque el pueblo era triste, y lejano,
y el camino y el coche
destartalados, fríos,
el amor asomaba
sus brillantes helados
de oro y fresa en la plaza

Los hombres altos en el alto estrado
y la niña, tan niña, con su examen
de ingreso o de reválida.

Pero el hombre más negro, divertido,
su libro bajo el brazo,
sonreía...

Mientras la niña, sola, marchaba
calle abajo, carnosos ya
los labios, camino
de un amor,
camino de unos ojos
Negros
como Santa Marina.

JUANA CASTRO

Elogio de la poesía

La vida es prosa más o menos aburrida,
pero no siempre ha sido tan tediosa y prosaica.
En el alba imprecisa de nuestro origen hubo,
primero, una voz recia que evocaba las gestas
del caudillo del clan; luego, otra voz más íntima
y dulce que, al compás de la lira, cantaba
el amor, subrayando su plenitud, o el odio
que inspira la traición, o el cruel desengaño.
Y esas voces traían a la vida promesas
de olvido y deshacían los hielos del invierno
al ritmo del bastón de mando del chamán
en los fuegos de campamento de la tribu.
Y esas voces fundaban un jardín de palabras
hermosas en el centro del desierto silente
del mundo, una floresta de color y belleza
que, como un cáncer, iba destruyendo, implacable,
el bosque sin memoria de nuestra soledad,
haciéndonos más libres, más hondos y más sabios.

Madrid, diciembre de 2007.

LUIS ALBERTO DE CUENCA

Puños que dicen amarte

A las mujeres maltratadas

Tras la fatalidad de tus ojos,
que son de mármol blanco,
porque olvidan,
hay un liviano vahído de versos,
que mecen tus cabellos de ideas fragmentadas a golpes.
El silencio se bambolea entre los brazos
perdidos de la Venus que bañó su ilusión
en un mar que no era suyo.
Has caminado errante,
y tenías los ojos demasiado azules
de libertad,
y la boca jugosa, fruta entregada.
Es una forma ingenua de dejar que te atropellen el alma.
Se ha estremecido el aire oro
de una tarde que ya es piedra.
¿Quién quiere ver tu boca cosida por puños
que dicen amarte?
Hay un agua hirviente que pasa de vaso a vaso
hasta convertirse en sangre.
Es una consagración endemoniada
de la que sólo tú puedes huir.
Y los demás, giramos los ojos mirando eternidades
como si los obreros del alma se hubieran puesto en huelga.

EDITH CHECA

témoignage

un jour
j'ai poussé les portes
de l'aube
et je me suis assis
face à la mer caraïbe
nos conciliabules muets
attendent chaque fois
de remonter l'enfance
de son vagabondage
l'adolescence aussi
de ses utopies qui tardent à s'éteindre

un jour
j'ai poussé les portes de l'aube
depuis je vois le monde
à travers ses rayons
pâles d'ombre et bleus de nuit
sous les effusions
de mes blessures

ce jour-là
face à la mer caraïbe
j'ai rêvé
d'un poème
qui nulle part ne commence
ni alors de l'enfance
et nulle part ne finit

Testimonio

Un día
he empujado las puertas
del alba
y me he sentado
frente al mar caribe
nuestros conciliábulos mudos
esperan cada vez
remontar la infancia
de su vagabundaje
la adolescencia también
de sus utopías que tardan en extinguirse
un día
he empujado las puertas del alba
desde que veo el mundo
a través de sus rayos
pálidos de sombra y azul de noche
bajo las efusiones
de mis heridas

ese día
frente al mar caribe
he soñado
un poema
que en ninguna parte comienza
o entonces en la infancia
y en ninguna parte termina.

Traducción del francés:
José Luis Reina Palazón

LOUIS-PHILIPPE DALEMBERT

Habitación 323

las manos enterradas entre escombros
los ojos conservados al vacío
amor que va imponiéndose en el frío
al miedo que fatiga nuestros hombros

tu piel bañada en sangre de hojalata
caricias que se muerden a distancia
en sol salino y lagos de miel rancia
tu vida en mi calor es una errata

pero aun así disfruta claro goza
del hombre de su fiel indiferencia
aprende a despreciar lo que ya amas

no ves en la mecánica que roza
el sólido comienzo de la ausencia
que son dos ataúdes estas camas

RAÚL DÍAZ ROSALES

Sancho, imprescindible

A Sancho Panza

Fue tan imprescindible la figura
de Sancho en el Quijote, si leemos
la obra tan insigne, si caemos
en cuenta de su afán y su postura...

Que un amo siempre tiene la finura
de ayudante o criado y sabemos
que en Sancho las sentencias siempre vemos
con gran sabiduría y compostura.

Así los dos caminan libremente,
aventura, honradez y bellamente
faciendo juntos...desfaciendo tuertos.

Sigámosles los pasos, sin pensar
que por muchas penurias que pasar
nuestra hacienda, nos deje medio muertos.

ISABEL DÍEZ SERRANO

A BELA INSOMNE

Recupérate Bela
Recupérate dese triste transe de abandono
Espida estás Tan muda
Que a neve cobre eses teus dedos neve longos
Efêmeros
Esmorecendo a solitarios

O sol irado non entra na estancia que non adormece

Estás alí do outro lado sen precisar xustificiar
Coas faiscas deses ollos dese amor que bordas no panamá

Recupérate Bela
Hoxe por hoxe ninguén sente máis
Desfeito de agardar porque son pequeno
Porque tu non sabes
Porque nin sequera sospeitas
Detrás da xanela a que tu me mires

m.d. Madrid, Nov 07

MAITE DONO

La bella insomne

Recupérate Bella
Recupérate de ese triste trance de abandono
Desnuda estás Tan muda
Que la nieve cubre esos dedos tuyos tan largos
Efimeros
Languideciendo a solitarios

El sol airado no entra en la estancia que no adormece

Estás allá del otro lado sin precisar justificar
Con las centellas de esos ojos de ese amor que bordas en el panamá

Recupérate Bella
Hoy por hoy nadie siente más
Exhausto de aguardar porque soy pequeño
Porque tú no sabes
Porque ni siquiera sospechas
Detrás de la ventana a que tú me mires

Nēlmiņi laika gēka

Nēlmiņi, noņemtojas
būvniecība

Baeti gulleji - mākoņi brīnumnīgi
Mēs mēs attopamies ^{nāpētūtijs}
kūmeņi tu puse, zīganā
Nāviņi atgriežoties tās klusumā,
starpotāis dienas klusumā,
It kā laika nīlai kēnājam
rotājos starp tālīm bālgam
dūķam apvārsni
Nāve, skastā ^{mēs kēnā}
peldētāja, mēs mēs kēnā
dūķ, manas spēkas un lūķ,
vērtīgumā.
Mādīnes kēndre, ko tu lūda
ko manis? Es esmu dūķ starp zīmā,
Es peldis - kā brīnumis tēvīst -
tāpat kā tu dāvo.
kā pē gūms iet. sūdeli - jūis
Mē nodēlējām lēcētām? jūis
pakānāt zīda dūgos, dūofāt,
Mēs starp aismīgūtiem kēnām, kas
jūis un m - abkal lūkamis.

Dagnija Dreika

DAGNIJA DREIKA

La mar del deseo

Dedicado a los naufragos de Estonia

Cisnes blancos, nubes monstruosamente hinchadas.
Nos encontramos hacia el nor-oeste en la bruma azul,
Volviendo siempre al silencio de este día radiante,
Como si el juego de las olas del tiempo no debiera cesar nunca
Entre el alejado horizonte de ópalo y la orilla.
La muerte, bella nadadora, nos sumerge en un cuento de tristeza,
Vemos aquí mis aletas y allí tu cola,
Señora Ondina, ¿Qué descas?
Yo soy un pescado entre los pescados,
Y nado un milagro aquí que compartes,
¿Cómo te va desde los esqueletos
A las articulaciones amarillentas? Bailáis
Suspendidos de hilos de seda
Y entre los barcos adormecidos que se mecen y cabecean
Nos reencontramos tú y yo.

Traducción del estonio:
Dagnija Dreika / José María Lopera

DAGNIJA DREIKA

Límites

A Beatriz Domínguez

Tú eres la realidad.
Eres relieve, tacto.
Y eres límite entonces del deseo,
contorno del placer,
muro del cuerpo, trazo.
Eres la plenitud y lo perfecto.
Toda presencia es linde,
es marca y es aduana;
un orden estelar
geométrico, astrológico
que impone su figura:
corona, corazón y número cifrado.
Y la piel es el límite,
es la oración, el rezo
que es frontera de fe
y de duda, de dios
y de su ausencia, miedo.
Todo límite es fin
y es miedo entonces, noche.
Mas tú eres realidad:
voz y silencio, luz
sobre lo oscuro, calma
y claridad, un símbolo.
Eres la voz, tu voz
complementaria y leve,
una articulación
del ser, de ti, del límite.

IGNACIO ELGUERO

Pubescencia
 febril carrera aquella
 sorteando baúles con sombreros
 y mantillas y encajes del pasado
 junto a juguetes de latón y mimbre
 Carrera por esquinas
 meandros
 laberintos
 al regreso a casa
 Aquella carrera de blancos calcetines sudados de primicias con impactos de charol
 donde el tobillo frágil apuntaba reclamos femeninos y alas de Mercurio
 y tambores temblores
 expectativas
 sueños
 ilusiones
 Y corría
 corría fusionando aquel el batir de trenzas
 con el sonido del pectoral bordón convocando a la selva
 de la sangre agitada por sus profusos nidos donde tantas sisellas
 zureaban a coro los fragores que ni el agua aplacaba al descargarse
 Aquella carrera de pasillo
 con capiteles dóricos
 vestidos de mensajes
 y aquel naufragio
 en el charco de espejo
 donde Ofelia mezcló
 su sueño eterno
 con el líquido contaminado
 por las flores...
 De aquella carrera ahora
 sólo queda el vago recuerdo
 del eco de mis pasos

JULIA GALLO

El círculo de tiza

Ahí, en el suelo,
el círculo de tiza. Lo había dibujado
mientras yo descansaba. Dijo *mírate,*
eso eres tú, le corregí, le dije
para ti yo soy eso, no morimos
si no es en la conciencia de un parco conocido
que destape la caja y nos compruebe.

De qué muro conforme desprendiste
tu yeso aquel que vuelve hasta el misterio.

Todo lo que en el círculo se incluya
será lo poco que te pertenezca.
Y en él puso los pies comenzando su danza,
integrada por ella, tan gustosa de sí,
contenta ante su cuerpo o por su baile.

Fue tanto, tanto en el girar
que yo miraba
y entró en mis posesiones
todo, todo
el mundo que dejaba fuera el círculo.

DAVID LEO GARCÍA

Las diez palabras

Toda mi obra la he compuesto
con los pensamientos de los humanos, dijo Dios.
Alguien pensó, como en un canto, las diez palabras.
El pensamiento se le quebraba, no la voz.
Cántico hermoso y solemne de la no importancia.
De la no importancia de Dios, dijo el humano.

En la mente del humano rugía el fin del mundo, sin respiración.
Y esto sucedió ante una montaña como podría haber sucedido
ante un prado o un río de diez siglos.
La historia que les he dado es injusta, dijo Dios.
Más injusta de lo que crees, dijo el humano.
Las diez palabras cayeron como un rayo, sin comentarios.
Se citarían después las excepciones,
pero la palabra mandaría expresarse sin ninguna excepción.

ISAAC GOLDEMBERG

Realidad virtual

Mientras cae la tenue luz de la tarde
sobre la azul pantalla de Internet
me deslizo por las calles de mi infancia
y revivo en medio de este mundo
que nos deja cada vez más solos
el calor de la palma de tus manos
recorriendo mi perfil virgen de caricias
con lenguaje de labios y sonido de palabras...

Entonces, la piel nos era absolutamente necesaria
y el sonar de tus zapatos en mi calle
era la nota inconfundible de mi música.
Nostalgia de las tardes tus visitas
cuando mi casa era tu casa y tu casa era la mía...

Pero ya no nos amamos piel con piel
comunicarnos cara a cara es un milagro
sentir tu aliento cercano, ya no ocurre.
Ahora tenemos realidad virtual,
amor virtual y belleza virtual...

A los seres más queridos no los veo desde hace años
nos escribimos correos electrónicos
sin la ansiada huella de la mano.

Casi olvidamos la mesa compañía
los humanos escasean en mi paisaje.
Vivimos un tiempo de avariciosas guerras
sumisos a la red que absorbió el tacto
si volvieras, no sabrías
cómo orientarte en este nuevo reino tecnocrático.

CONSUELO HERNÁNDEZ



JACQUES LAULHERET

Azul dormido un pájaro tu cuerpo

Te estoy amando y toda
la noche es un lamento de botellas
gastadas. Tiembla el aire. Nuestra sangre
que el alcohol estremece
sueña un sueño conjunto
de ciudades vacías y parques rotos
donde cogidos de la mano y desnudos,
puros como la luna, los dos yacemos
(¿escondidos de quién?) bajo
la última raíz humedecida
en los nenúfares rosas de la postergación.

Jamás habrá esperanza. Y cuando
el cauce de la aurora
dé humo a los días, este recuerdo
efímero de Montparnasse o Creta
o el viejo barrio berlinés o la suave
ladera del Fujiyama o Salónica (¿no era
París la vida?) será sólo
la reducción a un único lugar: tu piel,
el mundo, porque en el viento del amor no hay túneles
sino espacios y muerte donde puede caer
para siempre el deseo.

Azul dormido un pájaro,
después de la aventura, es tu cuerpo
y es el silencio un frío
interminable,

sin ojos, en el cual no está Dios. Entre
los sotos del alcohol la canción
pasa y la sombra, lenta, de la memoria
inmóvil vuela
por todo el interior de nuestros sueños,
sin cacería, en tanto
que la nieve reposa sobre el monte
y un último viaje de niebla queda escrito.

JESÚS HILARIO TUNDIDOR

آنچه که در دست
 زده ام آنچه که می بود
 حقین به دست خدای
 مکتوب امس - کافری که در دست
 و بوی که در گردن مدول
 کل این در آن در آن
 بنده که در آن در آن
 نوع آن در آن در آن
 سهم آن در آن در آن
 من اگر بنده در آن
 تو اگر بنده در آن
 من اگر بنده در آن
 تو اگر بنده در آن
 زده ام آنچه که می بود
 بنده این خط که در دست
 من اگر بنده در آن
 من اگر بنده در آن
 من اگر بنده در آن
 من اگر بنده در آن

SAEID HOUSHANGI

Tal y como quieren

Estamos vivos tal y como quieren,
habitados al bastón de la soledad.
Una foto y un nombre en un papel desgastado
o una chapa identificatoria sobre un cuello roto
con una historia que han escrito para ti.
Antes de que hayas llegado al ahora,
te han quitado el futuro
y te han dejado un presente perdido.

Si me río delante del dolor,
si guardas silencio ante el llanto,
si estoy contento con lo de siempre,
si tú soportas sin inmutarte,
estamos vivos tal y como quieren.

Estamos vivos tal y como quieren
y si no muero en silencio
antes de esos momentos duros e infectados,
no quiero morir como quieren que muera.

Be våre venner om råd

Jeg vet ikke hvor jeg er.
Hva skal jeg gjøre?

Jeg må be om råd. Hva
råder meg?

Mine venner vil råde meg.
Mine venner er kloke folk
Som vil hjelpe meg.

Men først
må mine venner be sine venner
om råd. Mine venner
må først vite hvor de er.

I mellomtiden
kan jeg ikke lengre spørre
min far, min far
er død, og riddens hant
vokser rett og rolig.
Min far er
en nå bant utflige
for akorn og små fugler.

I mellomtiden
går mine venner venner venner
Ureddt og spør om råd.

En dag kommer
en vokst vokst vokst
til meg og spør
hvor klokke er.

Hva
råder du nå?

Vilhelm Bjerg & Lente

TORSTEIN
BUGGE HOVERSTAD

Preguntando por el consejo de nuestros amigos

No sé quién soy.
¿Qué puedo hacer?

Tengo que pedir consejo. ¿Quién
puede aconsejarme?

Mis amigos me aconsejarán.
Mis amigos son gente erudita
Que van a ayudarme.

Pero primero
Ellos tienen que pedir consejo a sus amigos.
Mis amigos tienen que saber primero quiénes son ellos.

En el peor de los casos
ya no puedo preguntar
a mi padre, mi padre
ha muerto y su consejo
crece en las matas de su tumba.
El consejo de mi padre es ahora práctico
sólo para las ardillas y los pajaritos.

En el peor de los casos
los amigos de mis amigos preguntan
por doquier por un consejo

Un día un amigo de los amigos de mi amigos
llega hasta mí, preguntando
quién soy yo

¿Quién
nos aconseja a nosotros
entonces?

Testamentos de tinta

C NÚMEROS e m o r i a

Pensé en la alfombra de números translúcidos
-Caverna de vidrio en émulo de aire inexistente-
y en opuesta distancia,
cavilé acerca de mis sueños y su historia...
¡Agárrame vida!
Antes que las palabras que se pierdan,
irreconocibles,
en las paredes sin espacio ni tiempo,
en los muros sin memoria.
¡Agárrame! Hasta que mueran en testamentos de tinta...
Hasta que queden en las piedras caminadas...
Hasta tenerte ¡Ay mía!
un poco más...
Hasta hacer muchas órbitas
alrededor de nuestra casa.

ERNESTO KAHAN

Un día

(a F.G.L.)

De aquel vino
que yacía
rubí, cálido
y transparente
en el cristal
de mis venas
se desprendió un día
una mariposa
con alas de amapola.

PAOLA LASKARIS

Mar de fecundidad

Siempre me han atraído las mujeres supersticiosas
Más bellas cuanto más supersticiosas- pensaba-.
Con Siria
Todo empezaba con la luna salada
Recién salida del mar.
Todas las noches ella alternaba
Bajo nuestra almohada
Una campana blanca o unas tijeras cruzadas.

Muy de mañana
O aún en los ascensores nocturnos
Me despertaba para contarme sus sueños.
El resto del día se mantenía callada
Y buscaba inútilmente en las macetas
Piedras de sal o monedas de cobre.

A medida que menguaba la luna,
Parecía notar con mayor exactitud los cambios en el aire:
Desconfiaba de las aves heridas
y me prohibía recoger objetos de la calle.

A medida que menguaba la luna,
Pasaba más tiempo en la bañera,
Que sabía llenar con pétalos.
Amaba su olor a pachuli,
Odiaba verla tomar un brebaje hecho a base de ciertas hojas glaucas
Y me exasperaban las medialunas de sus semillas regadas por la cama.

Cierta ocasión- cuando era casi luna nueva-
Le obsequié una caracola.
Arrójala al mar,
No sabes que eso termina siempre con las parejas.
Amaba tanto a Siria,
Su olor a pachuli.

DIEGO LAZARTE

Permutaciones

Permuta sus labios por los míos
ahuyenta a los fantasmas
hazme realidad

No volverá el ave al paraíso
invéntala de nuevo
quizás tus alas

Busca la verdad en los sueños
atraviesa el espacio opaco
haz que vueles

Cambia mi pubis por el tuyo
quiero ser hombre un instante
después morir

Entre un hombre y una mujer
sólo cabe una pausa
beso o puñal

MARÍA ÁNGELES LENCE

